

Accepto los Términos y Condiciones de Uso

Lo saben todo de mí
porque yo se lo he dicho
A cambio: continuidad y coloridas seducciones

Dejan los fuegos artificiales un dulzor venenoso al cesar
La gente espera largo rato el siguiente estallido
Son las multitudes grandes grupos de huérfanos que,
tras la pirotecnia, tardan un rato en comprender
que todo ha acabado:
ya no hay más

Abandonan entonces las plazas lentamente
imaginando que vuelven a sus casas oscuras

Solo hace falta un poco de luz
para convertirnos en desgraciados insectos
atraernos donde no queremos ir
y pensar que sí, que quisimos

Todas las grandes máquinas del mundo
solo intentan tapar
lo fácil que es conmovernos tan
pequeños que somos

Está perdida la infancia que fuimos
en vacíos y gigantescos
complejos industriales
El eco contra el acero nos devuelve
repetidos
los nombres de nuestros padres

Agree to Terms and Conditions

They know everything about me
because I've told them
In exchange: a continuous, colorful flow I was granted

Fireworks leave behind
a poisonous syrup when they cease
people wait a long time for the next explosion
Large crowds are groups of orphans who,
after the pyrotechnics, take a moment to understand
that it's all over:
nothing else will happen

They then leave slowly,
imagining the darkness waiting at home for their return

It only takes a little light
to turn us into miserable insects,
to draw us where we don't want to go
and make us think that yes, we wanted to

All the great machines of the world
are just not enough to hide
how easily we are moved—
we that tiny are

The childhood we were
is lost in vast and empty industrial complexes.
The steel returns to us, echoed
the names of our parents

Circuito Cerrado de Vigilancia

¿Eran realmente necesarios
los cien ojos del pavo real?
cada uno todos

La respuesta, sí

Nada en la naturaleza es ornamento

Eso es un invento humano

para

tratar de domesticar las cosas

para pensar

que cabe la selva en una alfombra o

pensar

que se puede entender todo un país

admirando el azul y blanco de su porcelana

Jade metálico, lapislázuli industrial

en abril despliegan sus colas

un sistema de vigilancia del deseo

Mil ojos miran desde las plumas

a los cuerpos que palpitan

intentando adivinar

del ave otra sus intenciones

Copiaron las ciudades de los animales las peores cosas:

llenamos de cámaras las esquinas

sin amar ni desear el cuerpo que pasa

y activa los sensores de movimiento

que del otro solo saben que se mueve,

nunca por qué, hacia dónde

Controlar no es comprender controlar es

aniquilar cualquier posibilidad de hacerlo

en una vitrina poner las cosas y pensar

que eso es amarlas

Hago esto porque te quiero

y quiero comprenderte

le dijo el biólogo a la rana

mientras con un bisturí rajaba su vientre

Qué necios somos si frente a un bosque

solo fuimos capaces de imaginar un jardín

Closed Surveillance Circuit

Were really necessary
the hundred eyes of the peacock?

The answer: yes,

each and every any

Nature is unaware of the ornamental

That is a human invention

to try and domesticate things,

to believe that

the jungle can fit into a rug, or that

you can understand an entire country

by admiring only the blue and white of its porcelain

Metallic jade, industrial lapis lazuli,

in April they fan out their tails,

a surveillance system commanded by desire

A thousand eyes look from the feathers

at the trembling other

trying to calculate the intentions

of the outermost bird that's coming

Cities mimicked the worst parts of animals:

we loaded our corners with cameras,

that don't love or desire who walks by

and triggers the motion sensors

that of the body only knows it moves,

never why, nor where

Control is not understanding; control is

destroying any possibility of it

by putting things in a display case and thinking

that means to love them

"I'm doing this because I love you

and I want to understand"

said the biologist to the frog

while slicing its belly open

How foolish we are if, at the sight of a forest,

we could only imagine a gated garden

***Eukaryota, Animalia, Chordata, Vertebrata, Aves,
Apodiformes, Trochilidae***

Un colibrí tiene
un corazón igual que el tuyo pesa
unos cinco miligramos
hace la misma función

Imposible geoda, mírala volar
para asombro de los manuales científicos
La teoría deja fuera de sí
muchas cosas que sin embargo existen

Cómo su corazón
mi corazón
supo hasta donde crecer
cuándo
parar?

Gobiernan las cosas
instrucciones escritas dónde
tal vez
en el vientre del insecto más minúsculo
o en el idioma líquido que se aprende mamando
del volcán que sabe
de todas las cosas

***Eukaryota, Animalia, Chordata, Vertebrata, Aves,
Apodiformes, Trochilidae***

A hummingbird has
a heart just like yours, it weighs
about five milligrams
does the same job

Impossible gemstone: look at it fly
to the disbelief of scientific manuals
Theory leaves out so many things that
nonetheless, exist

How did its heart
my heart
knew how far to grow,
when
to stop?

Things are governed by
instructions where written?
Perhaps
in the belly of the tiniest of insects,
or in the liquid language learned from sucking
on the volcano that donates us
the knowledge on everything

Todo lo que diseñaron los hombres
es testimonio de sus anhelos

Everything humans design
is the blueprint of their desires

Iconográfica carencia
es la tecnología
un intento de nosotros sin fallos un
no no nosotros no

An iconographic shortage
is technology
an attempt at a flawless us,
a not as us no

Sé que en despachos sueñan
con crear algo todo liso sin
juntas sin aberturas
Un objeto ciego
como un sagrario que en su oscuridad encierre
nuevos objetos de culto

I know that in some offices they dream
of creating something all smooth,
without seams no openings
A blind object,
like a reliquary that in the dark shelters
new objects of worship

Bendito todo aquello que conserve los cables
porque eso nos permite recordar que fue hecho
por la mano que lo usa,
por el cuerpo al que ayuda

Bless everything that keeps the wires,
because that allows us to remember it was made
by the hand that uses it,
by the body, it helps

Yo sueño con objetos
que como yo, se equivoquen
que me enseñen las costuras
se confundan y fallen

I dream of objects
that, like me, are found at fault
Objects that show me their points of suture,
get confused and fail.

Solo el error nos acerca a la máquina

Only errors bring us closer to the machine

El ojo humano puede ver
diez millones de colores
El sistema RGB que utilizan las pantallas ofrece
más de dieciséis millones

16.777216

-10.000.000

6.777.216

millones de

colores que

no puedo ver

The human eye can see
ten million colors
The RGB system used by screens offers
more than sixteen million

16.777216

-10.000.000

6.777.216

million colors

I cannot see

Producimos siempre para algo
mejor de lo que somos
pero que no podremos llegar a ser
no con este cuerpo solo

Red Green Blue

El futuro está escrito en inglés
aunque se fabrica en China
se mina en el África
se legisla en Europa
y lo pensaron en Suramérica, hace mucho, los antiguos

We always produce for something
better than what we are
and will never be able to become
not with this body
alone

Red Green Blue

The future is written in English
though it's made in China
mined in Africa
legislated in Europe
and thought of, long ago, in South America
by ancient wisdom

Sobre la pantalla de mi móvil
ha caído una gota de agua es
un efímero diamante redondo
Refracta todos los colores de la pantalla
resumidos en tres puntos minúsculos

255, 0, 0 blood

0, 255, 0 forest

0, 0, 255 sky

A drop of water has fallen on my phone screen
Looks like an ephemeral round diamond
It refracts all the screen's colors
condensed in three tiny points:

255, 0, 0 sangre

0, 255, 0 bosque

0, 0, 255 cielo

Toroide

Puede que tu nacimiento se gestase
cuando tu madre a los cinco años
vio brotar la sangre por primera vez de su rodilla o cuando
hace millones de años
tenían las flores el tamaño de edificios y engulleron la
tierra

Puede que tu padre te intuyese
la primera vez que sintió la rabia o cuando
rompió un gallo el alba del amanecer
horizontal sobre el Nilo
y los hipopótamos bufaron sin saber que un dios en el
templo
tenía su misma cabeza

Imposible determinar el momento
en el que el pájaro oye la voz y migra
Empezar es siempre gerundio,
un poliedro
tu existencia, tan azarosa,
que era imposible que no ocurriera
Es el suceder una incomprensible figura geométrica

Quizás haya un Dios y sea
una lisa y perfecta
esfera
Una madeja que ata
todas las cosas sin herirlas

Nuestras muñecas sin marcas
Sin embargo, anudadas

Taurus

Perhaps your existence was conceived
when your mother, at five years old,
saw blood flow for the first time from her knee, or when,
millions of years ago,
flowers became the size of buildings and
swallowed the Earth

Perhaps your father sensed you
the first time he felt rage, or when
a rooster broke the dawn's light
lying horizontal over the Nile,
and the hippos snorted, unaware that a god in a nearby
temple
had the same head as theirs.

Impossible to point at the moment
when the bird hears the call and migrates.
To begin is always a gerund,
a polyhedron.
Your existence, so random,
that it was impossible for it not to happen.
To become is an incomprehensible
geometric figure.

Perhaps there is a God, and it is
a smooth and perfect
sphere,
a ball of thread that ties
all things together without harming them.

The skin of our wrists
intact
yet bowed as one

Alimenta el pájaro en su nido
primaverales fotocopias de sí mismo
Cría la posibilidad de una canción para siempre
hacia el futuro se promete versionado

The bird feeds in its nest
springtime copies of itself
It fosters the possibility of a forever song,
promising itself towards the future, remixed

Genéticas decisiones lo impulsan a elaborar sus ofrendas
Lo imagino, al abrirse las primeras flores,
poseído por un software muy antiguo

Genetic decisions instruct its offerings.
I imagine it, as the first flowers bloom,
possessed by very ancient software

C:\Users\Bird\brain>\Program Files start mate.exe

C:\Users\Bird\brain>\Program Files start mate.exe

Los ojos del animal recién nacido son
los de sus padres exactamente
los de todos los animales anteriores

The eyes of the newborn animal
are exactly those of its parents,
those of all the animals before it

Los nuestros cambian de color y forma pero
habita en ellos lo que fue visto
Permanecen en mi retina
flotantes formas ignífugas
aparecen al cerrar los ojos al frotarlos el fuego
la huella del primer estupor al verlo, quizás

Ours
change color and shape, but
what was once seen lives within them
Floating fire forms remain
in my retina,
appearing in my closed eyes, when I rubbed them the
fire
the trace of the first astonishment when we saw it,
perhaps

La mirada es la gramática de lo posible pero
no todas las imágenes vienen de los ojos
algunas vienen de otro sitio,
más adentro

Vision is the grammar of the possible
but
not all images come from the eyes
Some come from elsewhere
further in

En los zoológicos
Animales sueñan con la selva
sin haberla visto

Sleeping in zoos
animals dream of the jungle
without having seen it

Apagar e instalar actualización

Hiberna dentro de mí un animal
tiene teclas en vez de huellas dactilares
Su columna vertebral es de acero y es capaz
de la más total de las dulzuras

Está dormido: es siempre invierno aquí
donde para sobrevivir hay que cambiar tanto
Se recupera de la enfermedad que me atacó
enrollado sobre sí mismo, respirando despacio

Dejé de sentir la vida en las personas que amo
en la manera en la que los árboles
camaleones,
cambian sus colores y me enseñan los ciclos
Dejé de sentir
la dicha ante la luz de algunas tardes
ante la cara de mi amiga cuando está contenta,
ante la casualidad de ver al pájaro

Estaba profundamente triste e incapaz de enunciarlo
pulverizada en la instantánea
sepultada
por todo esto que compré sin necesitarlo
ante la promesa de que eran las piezas que me faltaban

Descubro lentamente
que el remedio es darse cuenta
de mis manos con las que construyo
casas tapo heridas
cambio corazones acaricio mejillas
Darse cuenta de que en algún lugar del mundo
corren los leopardos
y de que a pesar de los avances
persiste, hondo y sencillo,
el olor de lo amado

Beber la sensación de que aún soy libre
y la pantalla es un espejo - pared
pero también una puerta - ventana
que al abrir permite
entrar y salir de mi habitación
a todas las mariposas del mundo

Install and restart

Inside me hibernates an animal
it has a keyboard of fingerprints
Its spine is made of steel, and it is capable
of the most absolute sweetness

It is asleep: it's always winter here
where, to survive, one must change almost everything
It recovers from sickness
curled up, breathing slowly

I stopped feeling life in the people I love
in the way the trees and chameleons,
change their colors and show me the cycles
I stopped feeling
joy in the light of certain evenings,
when faced with my friend's face of happiness,
when given the chance of seeing the bird

I was sad and unable for words
crushed by snapshots of me
buried by all the things I bought without needing them
under the promise that they were
my missing pieces

I slowly discover that the remedy for my illness
is to remember my hands, with which I build
houses I cover wounds
exchange hearts I caress the loved skin
The remedy is realizing that
right now, somewhere
leopards are running
and that despite all the technological advances
deep and simple,
the scent of what is loved persists

Drink from the feeling that I am still free
and that the screen is a mirror – a wall
but also, a door – a window
that, when opened, allows
all the butterflies in the world
to fly into my room

Saber que seré vieja y si es que llego
celebrarlo
porque se acabará el deseo de los demás
pero el mío brota incesante

Un magma bondadoso mana
de esa fuente azul infinita

Sé que puedo neutralizar estos virus
que han tomado el control de mi cuerpo
y volver a correr por las bases de datos
traducir las estadísticas
cambiar los números por nombres
decirlos en voz alta

Y una vez recuperada de la tristeza volver a ser
una yegua tecnológica
al galope de mí misma hasta llegar
a lo profundo

The remedy is knowing that
I will grow old, and if I make it
celebrate it
because the desire of others for my body will end
but mine will bloom endlessly
A kind magma flowing
from an infinite source of glowing blue

I know I can neutralize these viruses
that have taken control of me
and run again through databases
translate the statistics
changing numbers into names
crying them out loud

And once recovered from sadness, I'll be again
a technological mare
galloping toward myself until I reach
the deepest end of me